



EINFACH BESSER FRANZÖSISCH



AUDIO

écoute

17 9

écoute



**WAS IST
FRANZÖSISCH?**
**LES PETITES MANIES
DES FRENCHIES**

Spotlight Verlag

01. Introduction **L** 0:24
 02. Au programme ce mois-ci **L** 0:45

IDENTITÉ

03. « Typiquement français », c'est quoi? **M** 9:56

VOCABULAIRE

04. Le mot *prendre* dans tous ses états **M** 3:01
 05. Les expressions avec le verbe *prendre* **M** 0:45

EXPRESSION TYPIQUE

06. Ne pas y aller par quatre chemins **M** 2:37

HISTOIRE DU MOIS

07. L'exploit de Roland Garros **S** 3:25

JEU

08. Cherchez l'intrus! **M** 2:55

GRAMMAIRE

09. La formation des adverbes de manière **M** 3:25
 10. La place des adverbes de manière **M** 1:34

AGENDA

11. À faire en septembre **M** 5:18

POLAR

12. Tentation glaciaire, premier épisode **M** 7:11
 13. Questions et réponses du polar **M** 1:00

PORTRAIT EXPRESS

14. Paul Taylor, un Anglais so frenchy **S** 2:35
 15. Paul Taylor et les Français **S** 3:35

QUIZ

16. Question de culture générale **M** 4:13

COMPRÉHENSION ORALE

17. Julia se renseigne auprès d'une école de langues **L** 2:53
 18. Questions et réponses **L** 1:27

CHANSON

19. Au revoir en musique **L** 1:25
 20. Dans ma rue, de Zaz **M** 4:44

L LEICHT A2 **M** MITTEL B1 **S** SCHWER B2 - C2

01. Introduction

Chères auditrices et chers auditeurs, Fanny, Magali et moi, vous souhaitons la bienvenue sur ce produit *Écoute* audio de septembre 2017. Bonjour Magali ! Bonjour Fanny ! Bonjour !

02. Au programme ce mois-ci

Passons sans plus attendre au programme de ce mois de septembre 2017.

Dans lequel vous retrouverez, bien sûr, toutes nos rubriques habituelles de vocabulaire, de langue et de grammaire...

Mais aussi notre exercice de compréhension, notre histoire du mois...

...Notre agenda, notre portrait express, nos jeux, et le premier épisode de notre nouveau polar maison Tentation glacière...

Mais pour commencer, nous allons aborder un sujet que nous avons intitulé « "Typiquement français", ça veut dire quoi ? » Un sujet qui va vous donner quelques éléments indispensables pour vous familiariser avec notre comportement parfois... surprenant.

IDENTITÉ

03. « Typiquement français », c'est quoi ?

« "Typiquement français", ça veut dire quoi ? » Voilà un thème dont on n'est pas près de faire le tour tellement il est vaste. Qu'est-ce qui est français, vraiment français ? Chacun a sa petite

idée, il est vrai, sur la question, sa petite expérience, et bon nombre de clichés en tête !

Les traditions, les us et coutumes, la façon dont marchent les choses... Voilà ce que vous allez découvrir avec la petite liste de nos travers préférés que nous avons dressée pour vous.

Et commençons avec...

L'apéro

« Tu passes prendre l'apéro ? »

Pour les Français, c'est une formule sacrée, toujours synonyme d'un moment convivial et décontracté. L'apéro – l'apéritif –, c'est le midi, le soir, en semaine ou en week-end, avec ou sans raison particulière, entre amis, entre collègues ou en famille... On le prend généralement chez soi mais aussi dans un bar ou dans un café ou dans un restaurant avant de déjeuner ou de dîner. L'apéro permet de « boire un coup », de siroter une petite Suze, un Porto, un pastis ou un vin doux, et de grignoter quelque chose,

le polar ▶ der Krimi

la tentation

▶ die Versuchung

glacière

▶ hier: auf dem Gletscher

aborder ▶ behandeln

indispensable ▶ unerlässlich

familiariser

▶ vertraut machen

surprenant ▶ überraschend

vaste ▶ umfangreich

les us (m) et coutumes (f)

▶ die Sitten und Gebräuche

le travers ▶ der Fehler

sacrée ▶ heilig

convivial ▶ gesellig

décontracté ▶ entspannt

particulier,ère ▶ besonders

siroter ▶ trinken

grignoter ▶ knabbern

comme des chips, du saucisson, des olives, des cacahuètes et autres biscuits apéritifs et amuse-gueules plus élaborés avant de passer à table... en ayant pris quelques kilos et le ventre plein !

L'apocope

Les Français adorent utiliser des apocopes. Une apocope est une abréviation d'un mot que l'on utilise fréquemment dans le langage courant. «Dico» est, par exemple, l'apocope de «dictionnaire»; «appart», l'apocope d'«appartement»; «mayo», celui de «mayonnaise»...

Voici un petit texte truffé d'apocopes. Essayez de reconnaître leurs formes complètes :

«Le matin, je suis accro au p'tit-déj' pris au café du coin, tout en lisant l'actu. L'après-m', je vais au ciné, jouer au foot ou faire de la gym et des abdos avec une asso' de fans de sport. Le soir, je vais en métro prendre l'apéro chez Jean-Mi et Jean-Ba! Ils sont sympas, mais ils sont restés de grands ados!»

Traduction :

«Le matin, j'aime prendre mon petit-déjeuner pris au café du coin, tout en lisant l'actualité. L'après-midi, je vais au cinéma, jouer au football ou faire de la gymnastique et des abdominaux avec une association de passionnés de sport. Le soir, je vais en métro prendre l'apéritif chez Jean-Michel et Jean-Baptiste! Ils sont sympathiques, mais ils sont restés de grands adolescents!»

L'Académie française

Fondée en 1635, l'Académie française a comme principale charge de veiller sur la langue française. Ses membres éminents, également surnommés «Immortels», sont au nombre de quarante. Ils ont compté parmi leurs rangs des personnages célèbres comme Pierre Corneille, Georges Clemenceau, Alfred de Musset, Paul Claudel, Alain Robbe-Grillet, Marguerite Yourcenar... Vêtus d'un costume brodé de rameaux d'oliviers vert et or (le fameux «habit vert»), d'une cape, et coiffés d'un chapeau à deux cornes (le bicorne), les académiciens portent également une épée, à la fois marque de noblesse et, autrefois, signe de l'appartenance à la maison du Roi.

Pompeux, poussièreux, le style de l'Académie française est parfois critiqué. Mais les Français suivent (plus ou moins fidèlement) les recom-

la cacahuète ➔ die Erdnuss

l'amuse-gueule (m)

➔ das Häppchen

l'abréviation (f)

➔ die Abkürzung

le langage courant

➔ die Umgangssprache

truffé, e de ➔ gespickt mit

l'actualité (f)

➔ die Nachrichten

faire des abdominaux

➔ die Bauchmuskeln trainieren

l'adolescent (m)

➔ der Teenager

veiller ➔ wachen

éminent, e ➔ prominent

brodé, e ➔ bestickt

le rameau d'olivier

➔ der Olivenzweig

la corne ➔ das Horn

l'épée (f) ➔ das Schwert

poussièreux, se ➔ verstaubt

fidèlement ➔ genau

la recommandation

➔ die Empfehlung

mandations en matière d'orthographe de cette institution intouchable, prestigieuse et surtout unique en son genre.

La laïcité

Concept cher au cœur des Français. Depuis 1905, les institutions de l'Église et de l'État sont séparées. En France, pas de devise, ni hymne en lien avec Dieu. Pas de crucifix dans les cours de justice. Pas de cours de religion non plus à l'école publique, où les signes religieux visibles sont également interdits. En revanche, les institutions publiques lèvent haut les couleurs de la République.

Le constat à l'amiable

«À l'amiable», c'est-à-dire en trouvant un arrangement équitable entre deux parties qui ont un différend à régler. Vous reconnaîtrez le mot «ami» dans «amiable».

Le constat à l'amiable est un document que remplissent deux automobilistes dans le cas d'un accident léger. En France, pas la peine d'appeler la police en cas de collision entre véhicules, il suffit de remplir un bout de papier avec l'autre conducteur, et de l'envoyer à son assurance! On peut tout de même râler si on veut, du moment que l'on remplit sagement son constat à l'amiable...

La répartie

Avoir de la «répartie» signifie qu'on est capable de donner une réponse ou une «réplique» rapide, vive et spontanée à une question ou une remarque qui nous est faite. On parle de «sens de l'à-propos», de réponse du «tac au tac», ou de «ping-pong» verbal.

Et c'est un jeu que les Français adorent. Avoir de la répartie quand quelqu'un vous lance une plaisanterie ou une vanne, c'est la règle de ce «jeu de ping-pong». Quelqu'un commence, l'autre répond, et ainsi de suite jusqu'à épuiser verbal de l'un des deux protagonistes. Il faut savoir être taquin et drôle, tout en restant bienveillant. Cela peut parfois être grivois, mais rarement méchant. Tout un art en somme que maîtrisent parfaitement nos compatriotes!

intouchable ➔ unantastbar

cher,ère au cœur ➔ wichtig

la cour de justice

➔ der Gerichtshof

le cours ➔ der Unterricht

lever haut ➔ hochhalten

le constat à l'amiable ➔ die Unfallaufnahme

à l'amiable ➔ gütlich

équitable ➔ gerecht

le différend ➔ die Streitigkeit

pas la peine ➔ es ist nicht nötig

tout de même ➔ trotzdem

râler ➔ schimpfen

du moment que ➔ solange

sagement ➔ brav

la remarque

➔ die Bemerkung

le sens de l'à-propos

➔ die Schlagfertigkeit

du tac au tac ➔ wie aus der

Pistole geschossen

la vanne

➔ der schlechte Witz

l'épuisement (m)

➔ die Erschöpfung

taquin,e ➔ schelmisch

bienveillant,e

➔ wohlmeinend

grivois,e ➔ anzüglich

L'ENA

École nationale d'administration. Si vous voulez être ministre ou mieux, président, il va falloir passer par là... Emmanuel Macron, Jacques Chirac, François Hollande ou Ségolène Royal ont fait l'ENA. Ce sont des énarques. Oui, en France, les grandes écoles comme l'ENA, Polytechnique, Centrale ou HEC, forment les élites de la Nation. Ceux-ci dirigeront ensuite le pays depuis leur tour d'ivoire... En France, les grandes écoles sont mises sur un piédestal ! Elle manque cependant cruellement de personnes sortant de formations techniques, souvent rabaisées aux yeux de la société. Et pourtant, qui va fabriquer notre pain ? Qui va réparer notre voiture ?

La Révolution

Si elle est un exemple pour de nombreux étrangers, pour certains habitants vivant encore sous des monarchies, c'est un concept violent. Imaginez un peu, un peuple qui coupe la tête de son propre roi, élu de Dieu ! Une façon claire et définitive de montrer le ras-le-bol des Français, l'anticléricalisme virulent, la naissance de la laïcité, de la République, et de la justice sociale.

L'élégance

C'est le symbole de la Française, ou plutôt de la Parisienne. Une image un peu désuète, mais très flatteuse, et très vendeuse d'un point de vue marketing !

Le langage parlé... à la française

« Heu... Alors, la langue française, y'a un truc, si tu veux, c'est la façon de parler, c'est assez marrant. Parce que, en fait, du coup, quand un Français parle, il va pas vraiment finir ses phrases, ou il va faire un geste ou un son à la place, et parfois aussi, il utilise pas le même sujet d'un bout à l'autre de la phrase, et c'est à son interlocuteur de remettre les idées dans l'ordre ! »
À l'oral, ce genre de discours passe très bien. À l'écrit, le même discours, ça devient n'importe quoi. « Donc ouais, voilà, quoi, tu vois, quoi ! »

Les séries télé françaises

Régulièrement critiquées parce que jugées mièvres et conçues sans beaucoup de moyens, elles sont pourtant très suivies et servent souvent de référence dans la vie des Français. Parmi les plus connues, *Louis la Brocante* ; *Plus belle la vie* ; *Julie Lescaut* ; *Marseille* ; *Fais pas ci fait pas ça* ;

la tour d'ivoire

► der Elfenbeinturm

le piédestal

► der Sockel

rabaisé,e

► herabsetzen

élu,e de Dieu

► von Gottes Gnaden

le ras-le-bol

► der Überdruß

désuet,ète

► überholt

vendeur,se

► verkaufsfördernd

marrant,e

► amüsant

en fait

► nämlich

du coup

► also

le sujet

► das Subjekt

d'un bout à l'autre

► von Anfang bis Ende

l'interlocuteur (m)

► der Gesprächspartner

n'importe quoi

► hier: Quatsch

mièvre

► fade

conçu,e

► geplant

les moyens (m/pl)

► die (finanziellen) Mittel

Un Gars, une fille; ou Dix pour cent ont scotché des millions de téléspectateurs devant leur petit écran.

Le système scolaire français

INP, SEGPA, ZEP, CPE, SVT... Que ce soit pour désigner de grandes écoles, des sections du collège, des services scolaires ou des cours, le langage de l'école est rempli de sigles. Un vrai charabia pour les non-initiés! En plus, pour désigner le niveau des classes, il faut compter à l'envers! Au collège et au lycée, l'enfant commence par la sixième, puis la cinquième, la quatrième, la troisième, la seconde, la première et enfin... la terminale! Tout l'inverse de la dénomination allemande, donc. L'élève français est aussi noté sur 10 ou sur 20, et non sur 6 comme les enfants allemands. Pour passer d'un système à l'autre, c'est la migraine assurée!

Vous retrouverez ce sujet traité de manière plus complète dans le dossier « "Typiquement français", ça veut dire quoi? » de notre magazine Écoute de septembre 2017.

Écoute 9/17, p. 26 à 29

VOCABULAIRE

04. Le mot *prendre* dans tous ses états

Ce mois-ci, dans notre rubrique *Un mot dans tous ses états*, nous allons nous intéresser au verbe

«prendre». Un verbe dont l'étymologie latine est «*prendere*» qui signifie «prendre», «*saisir*», «*s'emparer*»... Le verbe *prendre* a de nombreux sens, envoie une soixantaine. Nous avons bien sûr choisi les plus courants d'entre eux, afin d'enrichir votre vocabulaire sans vous embarrasser de vocables inutiles.

Prendre, c'est d'abord «attraper» ou «saisir» quelque chose (ou quelqu'un) avec la main.

«*J'ai pris un livre dans la bibliothèque.*»

«*Je prends ma fille par la main.*»

C'est aussi «emporter» quelque chose avec soi.

«*N'oublie pas de prendre de la crème solaire si tu vas à la plage.*»

«*J'ai pris un pull au cas où il ferait froid le soir.*»

scotcher ► festhalten

le petit écran

► der Fernseher

la section ► der Zweig

le sigle ► die Abkürzung

le charabia

► das Kauderwelsch

à l'envers ► rückwärts

l'inverse (m)

► das Gegenteil

la dénomination

► die Bezeichnung

saisir

► fassen

s'emparer

► an sich nehmen

embarrasser de

► belasten mit

attraper

► packen

emporter

► mitnehmen

Le verbe *prendre* est également un synonyme de «manger», «boire», «avaler».

«Je prendrais bien encore un peu de soupe.»

«Patricia prend un jus d'orange tous les matins.»

«Quand on est malade, on prend des médicaments.»

Prendre peut s'utiliser aussi dans le sens de «aller chercher» quelqu'un quelque part.

«Je passerai te prendre chez toi à dix heures.»

...Et aussi d'emprunter un moyen de transport pour se déplacer.

«Louis prend le métro pour aller au lycée.»

«Nous avons pris l'avion pour aller à Nice.»

Toujours dans le registre des déplacements, le verbe *prendre* est un synonyme d'emprunter.

«Il faut prendre la petite route à gauche pour arriver au village.»

«En prenant cette route, on évite les embouteillages.»

Il renvoie également aux verbes «noter» et «se renseigner».

«Je vais prendre ton téléphone et je t'appellerai.» (= je vais noter ton numéro de téléphone)

«Les étudiants prennent des notes pendant les cours.»

«Louise a été malade. Il faudrait prendre de ses nouvelles.»

Le verbe *prendre* est un synonyme de «louer».

«Nous allons prendre un appartement à la montagne pour les vacances de Noël.»

On peut encore l'utiliser pour dire que quelqu'un a été surpris en train de faire quelque chose.

«L'employé du magasin a été pris en train de voler de l'argent dans la caisse.»

Nous allons maintenant vous donner deux sens de *prendre* en tant que verbe intransitif.

Obtenir une certaine consistance pour une matière.

«Cette colle ne prend pas sur le bois.»

«Il faut fouetter rapidement la mayonnaise pour qu'elle prenne.»

...Et comme synonyme de «s'allumer».

«Si tu utilises des branches mouillées, le feu ne prendra pas.»

05. Les expressions avec le verbe *prendre* **M**

Il existe des dizaines de locutions verbales dans lesquelles on retrouve le verbe *prendre*. En voici quelques-unes parmi les plus utilisées.

Prendre la fuite: s'enfuir, s'échapper.

«Après le cambriolage, les voleurs ont pris la fuite.»

avaler ➔ schlucken

emprunter ➔ benutzen

se renseigner

➔ sich informieren

louer ➔ mieten

fouetter ➔ rühren

la branche ➔ der Zweig

mouillé,e ➔ feucht

le cambriolage

➔ der Einbruch

Prendre froid: s'enrhumer.

« J'ai pris froid en sortant sans écharpe. »

Prendre de l'âge: vieillir.

« Quand on prend de l'âge, on devient plus philosophe. »

Prendre part: participer.

« Nous avons pris part aux rencontres théâtrales organisées par notre université. »

Mal prendre: se fâcher.

« Audrey a très mal pris de ne pas avoir été sélectionnée pour le concours de chant. »

EXPRESSION TYPIQUE

06. Ne pas y aller par quatre chemins

Elles sont drôles, pittoresques, truculentes et imagées, mais leur sens échappe souvent aux locuteurs étrangers. Les expressions de la langue française méritent donc une petite explication, et nous vous la donnons dans cette rubrique. Ce mois-ci: « ne pas y aller par quatre chemins »...
...Qui signifie tout simplement: parler directement de quelque chose à quelqu'un, aller droit au but, sans détour.

« Les actionnaires n'y sont pas allés par quatre chemins en demandant la démission de leur président. »

Explication: une personne qui veut aller directement, et le plus vite possible, d'un endroit à l'autre choisira entre plusieurs chemins celui

qui est le plus court et le plus rapide. Inutile, en effet, d'emprunter les quatre chemins qui mènent à cet endroit les uns après les autres, histoire de voir lequel est le plus pratique, le plus joli ou le moins fatigant. Soyons efficace ! Cette expression date du milieu du XVII^e siècle où l'on se déplaçait encore beaucoup en marchant, le plus souvent sur des chemins mais aussi sans carte pour se repérer. Il était donc essentiel de prendre le bon chemin parmi ceux qui se présentaient au voyageur. Avec le temps, l'expression s'est étendue à nos comportements. Et donc, « ne pas y aller par quatre chemins » définit également l'attitude de celui qui s'exprime avec franchise sur un sujet ou sait prendre les décisions qui s'imposent, avec détermination.

Il existe une variante à cette expression: « par trente-six chemins ». En français, le nombre « 36 » est souvent employé dans les expressions comme synonyme de « beaucoup ».

s'enrhumer ➔ sich erkälten

se fâcher

➔ sich ärgern

truculent,e ➔ unanständig

le but ➔ das Ziel

le détour ➔ der Umweg

l'endroit (m) ➔ der Ort

histoire de ➔ um zu

efficace ➔ effizient

se repérer ➔ sich orientieren

s'étendre à

➔ gelten für

le comportement

➔ das Verhalten

l'attitude (f)

➔ das Auftreten, die Haltung

avec franchise (f)

➔ offen

la détermination

➔ die Entschlossenheit

Comme dans «faire trente-six choses à la fois», «répéter trente-six fois la même chose», «faire trente-six magasins sans rien trouver», etc.

Pour clôre ce chapitre, voici une autre expression qui signifie à peu près la même chose que «ne pas y aller par quatre chemins»: «ne pas tourner autour du pot.»

«*Je ne vais pas tourner autour du pot: tu ne fais plus partie de notre équipe.*» (c'est-à-dire je vais te dire franchement les choses: tu ne fais plus partie de notre équipe.)

HISTOIRE DU MOIS

07. L'exploit de Roland Garros **S**

Histoire du mois...

Dans notre rubrique *Histoire du mois*, nous revenons sur un épisode marquant de l'histoire de France, qui a eu lieu au cours du mois correspondant à celui de notre programme audio. Ce mois-ci, ce sera le 23 septembre 1913, le jour où le pilote Roland Garros a effectué la première traversée sans escale de la Méditerranée en avion.

Le nom de Roland Garros vous dit sans doute quelque chose si vous êtes fan de tennis. Roland-Garros est en effet le nom du complexe sportif où se déroulent chaque année les Internationaux de France de Paris, l'un des quatre tournois les plus importants du monde.

Le nom de ce héros de l'aviation, qui était un grand sportif, a été donné au moment de la construction du stade, quelques années après son exploit.

Avant Roland Garros, des aviateurs se sont déjà illustrés dans le développement de l'aviation. Il y a eu, par exemple, Louis Blériot qui a traversé la Manche en 1909. L'ingénieur brésilien Santos-Dumont a perfectionné, quant à lui, les techniques de vol et a construit un avion très léger qu'il nomme la «Demoiselle». C'est aux commandes de ce dernier que Roland Garros s'initiera au pilotage.

Roland Garros s'illustre très vite dans les nombreux meetings aériens et courses d'avions organisés en France par les aéroclubs au tout début du XX^e siècle. Ses succès répétés lui valent le surnom de «champion des champions». En 1909, il bat le record mondial

à la fois ➤ gleichzeitig

clôre ➤ abschließen

franchement ➤ offen

l'exploit (m) ➤ die Heldentat

la traversée

➤ die Überquerung

l'escale (f)

➤ der Zwischenstopp

se dérouler ➤ stattfinden

l'aviation (f) ➤ die Luftfahrt

s'illustrer ➤ sich hervortun

la Manche ➤ der Ärmelkanal

les commandes (f/pl)

➤ das Steuer

s'initier

➤ sich vertraut machen

la course ➤ das Rennen

valoir ➤ einbringen

le surnom ➤ der Spitzname

d'altitude en élevant son monoplan jusqu'à 5600 mètres dans le ciel de Tunisie. Il est encore dans l'actualité aéronautique en traversant la baie de Rio en 1911, puis l'année d'après, en reliant Tunis à Trapani, en Sicile.

Mais c'est le 23 septembre 1913 que Roland Garros va réussir la performance qui lui devra sa plus grande popularité. Ce jour-là, à bord de son Morane en bois et toile, il décolle de l'aéroport de Fréjus, une petite station balnéaire de la Côte d'Azur, pour rejoindre la ville de Bizerte située en Tunisie, à quelque mille kilomètres de là. La traversée va durer 7 heures et 53 minutes. Pour se diriger au-dessus de la mer, Roland Garros ne dispose que d'une simple boussole... et de ses yeux, bien entendu !

Après cet exploit extraordinaire, Roland Garros va jouir d'une énorme popularité en France ainsi que dans le monde entier.

Quand la Première Guerre mondiale éclate, en 1914, Roland Garros entre dans l'aviation militaire et mène de nombreux combats aériens victorieux. Mais le 5 octobre 1918, son avion est touché par un tir ennemi et s'écrase au sol. Roland Garros meurt en héros.

JEU

08. Cherchez l'intrus ! M

Allez, je vous propose maintenant de jouer à l'intrus. Je vais vous donner plusieurs mots ayant un air de famille. L'un de ces mots est l'intrus, c'est-à-dire qu'il n'a pas sa place dans le groupe cité. À vous, bien sûr, de le trouver.

Voici les mots : « drap », « couverture », « nappe », « couette », « taie ».

Tous ces mots ont quelque chose en commun, mais l'un d'entre eux n'a pas la même utilisation que les autres. À vous de trouver cet intrus.

Tous ces mots sont des pièces de tissu qui servent à recouvrir quelque chose, mais seul l'un d'entre eux n'appartient pas au vocabulaire de la literie. Et il s'agit de nappe. Une nappe est en effet une éttoffe ou un « linge » utilisé pour recouvrir une table, particulièrement au moment des repas. Ce mot a un autre sens qu'il est bon de connaître et qui définit une vaste étendue de liquide – « une nappe de pétrole » –, ou la masse

l'altitude (f) ▶ die Höhe

le monoplan ▶ der Eindecker

la baie ▶ die Bucht

relier A à B

▶ von A nach B fliegen

devoir ▶ hier: einbringen

la toile ▶ das Tuch

se diriger ▶ sich orientieren

la boussole ▶ der Kompass

jouir ▶ genießen

le combat ▶ der Kampf

toucher ▶ treffen

le tir ▶ der Schuss

s'écraser ▶ zerschellen

recouvrir ▶ bedecken

la literie ▶ die Bettwäsche

l'éttoffe (f) ▶ der Stoff

d'un corps léger – «une nappe de gaz», «une nappe de brouillard». Le mot «napperon» caractérise une petite nappe en dentelle que l'on place sous un récipient, comme un vase par exemple.

Un drap est une pièce de tissu qui recouvre un lit – «Les draps sont changés tous les jours dans cet hôtel». Attention de ne pas confondre «drap» et «drapeau», ça arrive! Le «drapeau» est la pièce d'étoffe qui porte les couleurs d'un pays – «Les couleurs du drapeau français sont bleu, blanc et rouge».

Une couverture est une étoffe souvent en laine qui se pose sur le drap – «En hiver, je dors avec deux couvertures». Ce mot peut avoir également d'autres significations et désigne en général tout ce qui recouvre quelque chose: un toit – «une couverture de tuiles» –, un livre, un cahier – «Le titre du livre est écrit sur sa couverture.» –, mais aussi le fait pour un journaliste ou un organe de presse de faire un reportage sur un événement, de le «couvrir» – «Cette année, c'est France 2 qui fera la couverture des Jeux olympiques».

Une couette est un sac rempli de plumes qui sert à la fois de couverture et de drap – «Quel plaisir le soir de se glisser sous la couette».

Enfin, une taie est une enveloppe de tissu utilisée pour les oreillers – qui sont les coussins sur lesquels repose la tête quand on est couché dans son lit.

GRAMMAIRE

09. La formation des adverbes de manière **M**

Ce mois-ci, dans notre point de grammaire, nous allons voir la formation des adverbes de manière et leur place dans la phrase.

Contrairement aux adjectifs qui qualifient une chose ou une personne, les adverbes de manière qualifient la manière de faire quelque chose. Voyons comment se forment les adverbes de manière.

La plupart des adverbes de manière sont formés à partir de la forme du féminin singulier des adjectifs correspondants, à laquelle on ajoute simplement -ment.

«Heureux, heureuse, heureusement.»

«Passif, passive, passivement.»

«Fou, folle, follement.»

Il y a toutefois deux exceptions...

«Gentil» donne «gentiment», et «bref» donne «brièvement».

le brouillard ➔ der Nebel

la dentelle ➔ die Spitze

la laine ➔ die Wolle

la tuile ➔ der Dachziegel

la couverture

➔ die Berichterstattung

la plume ➔ die Feder

le coussin ➔ das Kissen

l'adverbe (m) de manière

➔ das Adverb der Art und Weise

ajouter ➔ hier: anhängen

heureux,se ➔ glücklich

Si la forme de l'adjectif est la même au masculin et au féminin, on ajoute **-ment** à cette forme.

- « Pratique, pratiquement. »
- « Possible, possiblement. »
- « Bénévole, bénévolement. »

Remarque: le «e» final de certains adjectifs s'écrit avec un accent aigu devant la terminaison de l'adverbe.

- « Énorme, énormément. »
- « Intense, intensément. »
- « Précis, précisément. »
- « Profond, profondément. »

Si la forme de l'adjectif au masculin singulier se termine par une voyelle, on ajoute **-ment** à cette forme.

- « Vrai, vraiment. »
- « Absolu, absolument. »
- « Passionné, passionnément. »

Exception: « gai », « gaie », « gaiement ».

Si la forme de l'adjectif au masculin singulier se termine par **-ant** ou **-ent**, la terminaison de l'adverbe correspondant est respectivement **-amment** et **-emment**.

- « Constant, constamment. »
- « Évident, évidemment. »

Voici maintenant les cas particuliers de « bien », « mieux », « mal » et « vite ».

« Bien » est l'adverbe correspondant à l'adjectif « bon » ou « bonne ».

« Mieux » est l'adverbe utilisé au comparatif ou au superlatif et correspondant à l'adjectif « meil-
leur », utilisé au comparatif ou au superlatif.

« Mal » est l'adverbe correspondant à l'adjectif « mauvais » ou « mauvaise ».

« Vite » est un synonyme de « rapidement » et n'a pas d'adjectif correspondant.

Les adjectifs comme « fort », « bas », « haut », ... sont utilisés comme adverbes. Dans ce cas, ils sont invariables.

« Mathilde a une voix forte, elle parle fort. »

10. La place des adverbes de manière **M**

Voyons maintenant la place des adverbes de manière.

Avec une forme verbale simple, les adverbes sont placés directement après le verbe.

- « Nous vous contacterons rapidement. »
- « Je te comprends bien. »

Avec une forme verbale composée, les adverbes courts, c'est-à-dire composés d'une ou de deux

la voyelle ➔ der Vokal
gai,e ➔ fröhlich

meilleur,e ➔ bessere,r,s

syllabes, se placent généralement entre le verbe conjugué – ou l'auxiliaire – et le participe passé ou l'infinitif.

« Nous avons bien reçu votre lettre. »

« Je vais vite partir faire les courses. »

« Tu veux vraiment déménager? »

Les adverbes longs, c'est-à-dire de plus de deux syllabes, se placent soit entre le verbe conjugué et le participe passé ou l'infinitif, soit après le participe passé ou l'infinitif.

« Vous êtes cordialement invités. »

« Vous êtes invités cordialement. »

« Je vais rapidement passer. »

« Je vais passer rapidement. »

Si le verbe est suivi d'un complément, l'adverbe long peut être aussi placé après ce complément.

« Ils ont discrètement quitté la salle. »

« Ils ont quitté discrètement la salle. »

« Ils ont quitté la salle discrètement. »

Notez enfin que les adverbes ne peuvent jamais être placés devant le verbe conjugué.

Écoute 9/17, p. 46 et 47

AGENDA

11. À faire en septembre **M**

Sortir, découvrir, écouter, regarder, goûter! Voir les dates et les événements que nous avons

sélectionnés pour vous dans notre agenda du mois. Un agenda qui sent bon la rentrée!

Oui, en septembre, c'est traditionnellement le mois des Journées du patrimoine pendant lesquelles il est possible de partir à la découverte de nombreux monuments et lieux culturels... En 2017, c'est environ 17 000 lieux qui seront visités, avec 26 000 animations au programme dans toute la France et un thème central intitulé « la jeunesse ». Les Journées du patrimoine sont l'occasion de découvrir quelques lieux exceptionnellement ouverts au public, comme, à Paris, l'Académie de médecine, l'École de danse de l'Opéra, le palais de l'Élysée et quelques ministères, mais aussi des lieux privés, hôtels particuliers et châteaux. Les Journées du patrimoine auront lieu le samedi 16 et dimanche 17 septembre, dans toute la France.

Direction Deauville, pour le Festival du film américain. Si vous ne connaissez pas cette

la syllabe

► die Silbe

l'auxiliaire (m)

► das Hilfsverb

recevoir ► erhalten

déménager ► umziehen

cordialement ► herzlich

le complément

► das Objekt

goûter ► probieren

la rentrée

► der Beginn des Schuljahres

le patrimoine

► hier: das Kulturerbe

l'hôtel (m) particulier

► das Stadtpalais

station balnéaire très chic du Calvados, en Normandie, et si vous êtes également un fan de cinéma américain, vous avez trouvé un point de chute idéal en ce début du mois de septembre. Une centaine de films seront projetés à Deauville entre le 1^{er} et le 10 septembre. Gros films ou cinéma indépendants, il y en aura encore une fois encore pour tous les goûts. Sachez encore que les stars américaines adorent Deauville et que vous aurez sans doute la chance d'en croiser quelques-unes sur «les planches», la célèbre promenade en planches de bois qui longe la plage.

Le Marathon du Médoc n'est pas un marathon tout à fait comme les autres. Sa particularité? Eh bien son parcours d'abord, puisque cette course traverse une cinquantaine de vignobles réputés – pauillac, saint-julien, saint-estèphe... Et ensuite parce que c'est sans doute le seul marathon dont 90% des participants (9000 en 2016) sont déguisés! Cette année, le thème sera: «La musique en 33 tours». Enfin, dernière particularité inattendue de cette épreuve: son parcours est jalonné de dégustations de vins et produits du terroir. Malgré ces singularités quelque peu loufoques, le Marathon du Médoc est une course tout à fait officielle. En 2016, le vainqueur a parcouru la distance en 2 heures 25, soit à une vingtaine de minutes seulement du record mondial de la discipline. Pas de coupe

ou de médaille pour celui qui l'emportera, mais son poids en grands crus! À consommer avec modération naturellement! Le Marathon du Médoc, le samedi 9 septembre 2017.

Après la Normandie et l'Aquitaine, un détour par le Nord s'impose pour la Braderie de Lille. Rappelons tout d'abord qu'une braderie est une vente d'objets plus ou moins hétéroclites à bas prix. À la Braderie de Lille, vous trouverez tout ce que vous voudrez: des meubles, des vêtements, des livres, des disques, de la petite brocante, des objets artisansaux... Avec sa dizaine de milliers de vendeurs et ses deux à trois millions

la station balnéaire

• der Badeort

le point de chute

• der Standort

le goût • der Geschmack

adorer • lieben

croiser • begegnen

la planche • das Brett

le parcours • die Strecke

le vignoble

• das Weinbaugebiet

déguisé,e • verkleidet

le tour • die Umdrehung

l'épreuve (f)

• der Wettkampf

jalonner • säumen

le terroir • die Gegend

loufoque • verrückt

parcourir • zurücklegen

la coupe • der Pokal

le poids • das Gewicht

le grand cru

• der große Wein

à consommer avec modération (f)

• in Maßen zu genießen

le détour • der Abstecher

s'imposer • geboten sein

la braderie • der Flohmarkt

hétéroclite

• bunt zusammengewürfelt

la petite brocante

• der Trödel

artisanal,e • handwerklich

de visiteurs en un seul week-end, la Braderie de Lille est la plus grande foire de ce style en Europe. Elle est l'héritière des premières foires qui eurent lieu à Lille dès le début du XII^e siècle. Rien ne dit dans les textes anciens qu'on y mangeait déjà les célèbres moules-frites devenues aujourd'hui emblématiques de la Braderie. En tout cas, si le cœur et l'estomac vous en disent, ce sera le samedi 2 et le dimanche 3 septembre 2017.

Deux évènements un peu moins connus pour finir. Le Grand Feu de Saint-Cloud présente le plus grand feu d'artifice d'Europe. Il se déroule dans le Parc de Saint-Cloud, qui abritait jadis un château dans lequel les rois venaient séjourner. Ce spectacle pyrotechnique a lieu en face de la Grande Cascade baroque du XVII^e siècle. Une véritable féerie lumineuse utilisant quelques 60000 fusées! C'est le 9 septembre, entre 21 heures et 23 heures, et c'est tout près de Paris. On peut même y aller en métro!

Enfin, Les Nuits de Nacre, un évènement consacré à l'accordéon, aura lieu à Tulle, en Corrèze, du 14 au 16 septembre. Une cinquantaine d'artistes venus d'horizons très différents viendront prouver, une fois de plus, que cet instrument a sa place dans tous les styles de musique.

POLAR

12. Tentation glaciaire, premier épisode **M**

Notre nouveau polar commence en pleine montagne, sur un sommet enneigé. Un homme blessé, une crevasse et une mystérieuse boîte, tels sont les ingrédients de cette histoire qui débute bien étrangement. Un exercice de compréhension vous sera proposé par Magali à la fin de ce premier épisode.

Tentation glaciaire, de Nicolas Gerrier.

« Là, du sang! »

Marion et Julien suivent les traces rougeâtres qui maculent la neige sur une dizaine de mètres. De loin, ils ont vu deux hommes se battre. Les traces les mènent jusqu'à une énorme crevasse dans le glacier. Un homme au visage ensanglanté

la foire ▶ der Markt

l'héritière (f)

▶ die Nachfolgerin

la moule ▶ die Miesmuschel

emblématique ▶ typisch

l'estomac (m) ▶ der Magen

le feu d'artifice

▶ das Feuerwerk

se dérouler ▶ stattfinden

séjourner ▶ verweilen

la féerie ▶ der Zauber

la fusée ▶ die Rakete

la nacre ▶ das Perlmutter

prouver ▶ beweisen

une fois de plus

▶ einmal mehr

la montagne ▶ das Gebirge

le sommet ▶ der Gipfel

enneigé,e ▶ schneebedeckt

la crevasse

▶ die Gletscherspalte

maculer ▶ verschmutzen

la trace ▶ die Spur

ensanglanté,e

▶ blutverschmiert

gît deux mètres plus bas, sur un pont de glace d'environ trois mètres de large.

« Hé ho, monsieur, vous m'entendez ? »

Aucune réponse.

« Faut appeler les secours ! Vite, vite, où est le téléphone ?, dit Marion qui commence à paniquer.

– Je vais d'abord essayer de l'encorder. Ça n'a pas l'air d'être stable en dessous de lui.

– Bon, et l'autre homme ?

– Disparu, visiblement. »

Marion fait confiance à son mari. Trentenaire né dans la région lyonnaise, Julien a de nombreux stages d'alpinisme à son actif. Marion, 28 ans, a découvert la montagne il y a tout juste deux ans, lorsqu'elle a fait la connaissance de Julien.

Julien s'assure à l'aide de son piolet et se laisse glisser le long de la corde jusqu'au blessé. Il se penche sur lui et le secoue doucement.

L'homme émet un faible grognement.

« Il est vivant ! Mais trop lourd pour être remonté. Oh, mon Dieu !, s'exclame Julien.

– Qu'est-ce qu'il y a ?

– Il a quelque chose dans la main... »

Julien s'assure que l'homme est dans une position sécurisée, puis remonte le long de la paroi.

Il tend alors à Marion une boîte en fer blanc portant l'inscription Air India.

« Regarde, ouvre-la ! »

La boîte résiste un peu puis finit par céder en grinçant. Elle est remplie de pierres précieuses.

« Oh, mon Dieu !, s'écrie Marion à son tour. Ça explique leur bagarre. Qui se promène avec une telle fortune en montagne ? C'est vraiment incroyable !

– Ça appartient à Air India... T'as jamais entendu parler du Malabar Princess ? Je te raconterai plus tard mais pour l'instant, il faut faire vite. »

Julien ouvre le sac de sa femme, sort la gourde d'un air triomphant et la vide.

« On a plus précieux que l'eau, maintenant », dit-il en faisant glisser les pierres à l'intérieur.

« Comment ça "on a" ? Ce n'est pas à nous ! Qu'est-ce que tu racontes ? »

Mais Julien voit les choses autrement. Marion parle souvent du destin, de la chance qui vous sourit un beau jour. Eh bien aujourd'hui, c'est leur tour. Ils sont au bon endroit, au bon moment. Ils ne vont quand même pas laisser passer une telle aubaine.

gésir ► liegen

le pont de glace

► die Schneebrücke

de large ► breit

les secours (m/pl)

► hier: die Bergwacht

encorder ► anseilen

le stage ► der Kurs

avoir à son actif

► aufweisen können

s'assurer ► sich sichern

le piolet ► der Eispickel

émettre un grognement

► brummen

la paroi ► die Felswand

tendre ► reichen

céder ► nachgeben

grincer ► knarren, quietschen

la pierre précieuse

► der Edelstein

la bagarre ► die Schlägerei

la gourde ► die Trinkflasche

faire glisser à l'intérieur

► hineingleiten lassen

l'aubaine (f)

► das Geschenk des Himmels

« C'est du vol !, crie Marion.

– Calme-toi. Je vais appeler les secours, ils vont emporter ce type à l'hôpital. Nous, on redescend dans la vallée et on reparle de tout ça au chalet. Ok ?

– Y a rien à discuter. Dès que les secours seront là, je leur donne les pierres. Que tu le veuilles ou non.

– Je te l'interdis ! »

Julien crie plus fort qu'il ne le voudrait. Frois-sée, Marion blêmit. Il s'excuse et la prend dans ses bras.

« Je te demande juste de réfléchir. Rien qu'une soirée. Tranquillement. »

Est-ce la chaleur des bras de son mari, les mots tendres qu'il chuchote ou la promesse des pierres dans la gourde ? Marion accepte.

Julien cherche son téléphone dans son sac et appelle les secours. Il donne tous les renseignements nécessaires à leur localisation. Il s'approche ensuite de la crevasse et s'accroupit pour gratter avec son piolet la neige rougie.

« Il a perdu beaucoup de sang. Il faut essayer de lui parler. »

Mais la sonnerie de son téléphone le surprend. Il se relève trop vite. Sa tête se met à tourner. Perdant l'équilibre, Julien fait un pas sur le côté, un devant lui, puis tombe dans la crevasse.

« Julien !!! », hurle Marion.

Le pont de neige ne supporte pas le choc, les deux hommes chutent de plusieurs mètres. Marion appelle, crie, mais aucune réponse ne parvient du fond de la cavité.

Dix minutes plus tard, un hélicoptère surgit de la vallée. Il se pose à une trentaine de mètres de la crevasse dans un bruit assourdissant et un nuage de glace. Marion se protège le visage et se couche à plat ventre sur les sacs à dos.

Choquée, elle bafouille quelques explications aux quatre gendarmes descendus de l'hélicoptère.

« Ne vous inquiétez pas, on va les sortir de là. »

Deux secouristes descendent dans le trou. Leur premier bilan est rassurant. Julien est sonné, il a sans doute une jambe cassée, mais rien de grave. Il est extrait sur le dos d'un secouriste. L'évacuation de l'autre homme prendra plus de temps et demande du matériel supplémentaire. Julien est installé sur une civière. Un gendarme lui pose quelques questions.

« J'ai soif », répond-t-il.

Marion fouille dans son sac et sort sa gourde. Elle va l'ouvrir, puis se retient. Elle pâlit. Ses

le vol ▶ der Diebstahl

interdire ▶ verbieten

froissé,e ▶ gekränkt

blêmir ▶ blass werden

chuchoter ▶ flüstern

s'accroupir

▶ in die Hocke gehen

gratter ▶ wegkratzen

la sonnerie ▶ das Läuten

se relever ▶ aufstehen

la cavité ▶ hier: die Spalte

surgir ▶ auftauchen

assourdissant,e

▶ ohrenbetäubend

bafouiller ▶ stammeln

sonner ▶ fertigmachen

la civière ▶ die Bahre

fouiller ▶ wühlen

yeux fixent ceux du gendarme. Elle essaye de masquer son trouble.

« Elle est vide », explique Marion, le souffle court. Le gendarme sourit et lui tend une bouteille d'eau. Marion respire. Elle rassemble leurs affaires pendant qu'on transporte Julien dans l'hélicoptère. « C'est le sac et le piolet de votre mari », demande le gendarme.

– Oui, répond Marion.

– Je vais les garder.

– Pourquoi ?

– Le sang sur le piolet, la situation... Enfin, on vous expliquera une fois en bas. Pour l'instant, on file à l'hôpital et ensuite vous serez interrogée au poste, à Chamonix. » Nerveuse, Marion joue la sérénité. Elle prend la main de Julien et la serre fort.

Écoute 9/17, p. 62 et 63

13. Questions et réponses du polar

Et voici l'exercice ! Magali vous pose une question. Deux réponses vous sont données. À vous de choisir la bonne.

Première question : Julien a-t-il seulement découvert l'alpinisme il y a deux ans, ou bien a-t-il de nombreux stages à son actif ?

Deuxième question : Pourquoi Julien vide-t-il la gourde de son eau ? Pour alléger le poids du sac à dos de sa femme, ou pour la remplir de pierres précieuses ?

Troisième question : Les secouristes pensent que Julien s'est cassé une jambe, ou bien qu'il est gravement blessé au dos ?

1. Il a de nombreux stages à son actif.
2. Pour la remplir de pierres précieuses.
3. Les secouristes pensent qu'il s'est cassé une jambe.

Solutions :

PORTRAIT EXPRESS

14. Paul Taylor, un Anglais so frenchy

Pour notre portrait express, nous allons vous proposer un Anglais.

Oui mais un Anglais qui a beaucoup de choses à dire sur la France et les Français...

...Et nous permet d'ouvrir un nouveau volet de notre dossier « Typiquement français », ça veut dire quoi ? ».

« What the fuck France ? »

What the fuck France ? C'est la grande question que se pose Paul Taylor, l'Anglais qui connaît le mieux les Français. Installé depuis huit ans à Paris, ce trentenaire fait rire la France entière avec ses vidéos humoristiques, dans lesquelles

filer ▶ verschwinden

le poste ▶ die Polizeiwache

jouer la sérénité

▶ sich gelassen geben

alléger ▶ verringern

le poids ▶ das Gewicht

le volet ▶ das Kapitel

il se moque, toujours avec bienveillance, des petits travers des Français. Postés sur le Net, certains de ses clips ont même été visionnés plus de deux millions de fois! Taylor a repris ses sketches dans un spectacle en stand-up intitulé Franglais, qui cartonne dans les théâtres de la capitale. Faire la bise, les jours fériés, prendre un verre en terrasse, acheter son pain, le comportement des Parisiennes, et bien d'autres concepts étonnent, fascinent et agacent à la fois cet humoriste british. Et si ce youtubeur paraît très énervé contre les Frenchies dans ses sketches, il est en réalité un amoureux de la France. «Qui aime bien châtie bien», dit le proverbe. Et ça tombe bien, Paul Taylor, nous, on l'adore!

Voici un court extrait du sketch La bise...
(Ce sketch sous-titré en français est disponible sur: www.youtube.com/watch?v=T-VWbV6TjXU)

La bise est en effet le premier choc culturel qui marque Paul Taylor à son arrivée en France en 2009, une coutume qui n'existe pas en Angleterre et qui obéit à des règles compliquées. Taylor les détaille avec beaucoup d'esprit dans son sketch qui sera aussi le premier d'une longue série.

15. Paul Taylor et les Français **5**

D'autres sketches suivront dans lesquels Taylor montre avec un humour décapant son agacement ou son incompréhension face à nos

comportements et nos coutumes. Comme par exemple, cette fâcheuse tendance que les Français ont à s'autojuger...

«Par exemple, la mode. Les gens, ils se jugent vachement sur comment ils sont habillés, en fait. Et aussi avec l'apprentissage de l'anglais. Je trouve que les gens se jugent beaucoup en France par rapport à leur niveau d'anglais. Les gens, ils parlent pas très bien anglais parce qu'ils se sentent jugés par d'autres Français sur leur niveau, et dès que y'a quelqu'un qui commence à parler correctement l'anglais avec un accent, qui essaye de faire un effort au niveau de l'accent, je sens que les autres Français jugent ces gens-là pour dire: "Oh, il se la raconte un peu avec son accent!" Et donc, du coup, on n'ose pas trop parler, et... et du coup, ça... c'est dommage, je trouve.»

la bienveillance

► das Wohlwollen

le travers (m) ► der Fehler

visionner ► ansehen

cartonner

► sehr erfolgreich sein

la capitale ► die Hauptstadt

étonner ► verwundern

agacer ► auf die Nerven gehen

énervé,e ► entnervt

Qui aime bien châtie bien

► Was sich liebt, das neckt sich

le proverbe ► das Sprichwort

ça tombe bien

► das trifft sich gut

sous-titrer ► untertiteln

la coutume ► der Brauch

obéir à ► folgen

l'esprit (m) ► der Witz

décapant,e

► beißend

fâcheux,se ► unangenehm

se juger ► hier: sich gegenseitig beurteilen

vachement ► sehr

jugé,e ► hier: kritisiert

se la raconte ► angeben

oser ► wagen

Inutile de vous dire que si Paul Taylor ne trouvait que des désavantages à la France, il n'y serait pas installé depuis près de dix ans. Alors, voici maintenant quelques-unes des raisons pour lesquelles il nous aime bien...

« En France, le plus important, c'est de profiter de la vie. Et donc on travaille ici pour cumuler les vacances, pour partir en vacances, et vraiment déconnecter du travail. Alors qu'en Angleterre, j'ai l'impression que les gens, ils bossent et c'est tout ce qu'ils font. L'amour pour la vie, et pas le travail, aussi l'amour pour les choses culturelles, que ce soit l'art, le théâtre, la nourriture, le vin, les choses comme ça. Je trouve qu'en Angleterre, on est moins concerné par la nourriture qu'en France, où on s'assoit pour manger et on prend rarement un sandwich devant l'ordinateur au bureau. »

Comme vous l'avez remarqué, Paul Taylor parle un français presque irréprochable. Mais il a encore du mal avec certaines des difficultés les plus insurmontables de la langue française... Notamment avec les genres qui n'obéissent pas toujours à une logique implacable. Pourquoi, par exemple, dit-on un « demi » (de bière) ?

« Dans la logique que j'ai toujours pas comprise, et personne n'arrive à m'expliquer pourquoi, c'est le fait qu'on dise "un demi" quand on commande un "demi de bière", c'est juste le nom qu'on dit. Mais la bière c'est féminin, la

pinte c'est féminin, la boisson c'est féminin, tout est féminin. Mais quand on dit "un demi", on dit "un demi", et c'est masculin. Et personne ne sait pourquoi ! »

Le choix du tutoiement ou du vouvoiement lui pose aussi quelques problèmes...

« Je trouve ça difficile, parce que, encore une fois, en anglais, y'a que une façon, et donc y'a pas cette "barrière", entre guillemets, de langue. En France, y'a une barrière en plus, avec les gens, qui m'énervent et qu'on devrait pas avoir, et en tant qu'étranger, c'est très difficile de savoir où se placer et quand tutoyer et quand vouvoyer. Moi j'ai tendance à tutoyer tout le monde, juste parce que, un, c'est plus simple au niveau de la conjugaison, et deux, je me sens plus à l'aise, parce que je sais pas comment gérer autrement. »

Enfin, l'utilisation des pronoms est toujours un casse-tête pour Paul Taylor...

« Le truc où je fais toujours beaucoup de fautes, c'est la différence entre "le, lui, leur, les", les choses comme ça...

le désavantage ▶ der Nachteil
cumuler ▶ ansammeln
déconnecter ▶ abschalten
bosser ▶ schufteln
l'ordinateur (m)
 ▶ der Computer
insurmontable
 ▶ unüberwindbar
notamment ▶ insbesondere

implacable ▶ gnadenlos
personne ▶ niemand
le tutoiement ▶ das Duzen
les guillemets (m/pl)
 ▶ die Anführungszeichen
à l'aise ▶ wohl
gérer ▶ hinkriegen
le casse-tête
 ▶ die harte Nuss

”Je l’ai envoyé un message?”, ”Je lui ai envoyé un message?”, ”Je leur ai envoyé un message?”, ”Je les ai envoyé...” Je... J’ai... C’est l’enfer pour moi!»

Toutes les vidéos de Paul Taylor sont visibles sur la [Toile](#). Vous verrez, c’est vraiment très amusant!

Écoute 9/17, p. 24 et 25

QUIZ

16. Question de culture générale **M**

Le quiz n’a sûrement plus de secret pour la plupart d’entre vous, mais j’en rappelle néanmoins les règles pour les nouveaux venus: on vous pose une question sur un sujet donné, et vous devez trouver la bonne réponse. Ce mois-ci, les questions porteront sur les [stations balnéaires](#) les plus chics de France.

Vous connaissez bien sûr Deauville ou Saint-Tropez, mais les trois stations dont nous allons vous donner le nom font également partie des stations balnéaires les plus chics de France. Il s’agit du Touquet, de Dinard et de Guéthary. Et voici maintenant trois régions de France: la Bretagne, Le Pas de Calais – tout en haut dans le Nord –, et le Pays basque dans les Pyrénées-Atlantiques. À vous de redonner à chaque station sa région.

Les réponses étaient:

Le Touquet -> Le Pas de Calais
Dinard -> la Bretagne
et Guéthary -> le Pays basque.

En dépit de sa situation dans une région qui n’a peut-être pas la réputation de l’Atlantique et de la Méditerranée, Le Touquet a plusieurs atouts qui expliquent sa place au rang des stations balnéaires les plus chics de France. Et d’abord, c’est l’une des plages les plus proches de Paris. Dès la fin du XIX^e siècle, Le Touquet prend d’ailleurs le nom de «Le Touquet-Paris-Plage». À cette époque, Le Touquet vient de naître des dunes de sable et de la volonté de deux hommes qui apprécient particulièrement ce site sauvage. L’un est français, et l’autre est anglais. Ils plantent des pins, construisent des maisons dans le plus pur style de l’architecture de bord de mer, et des hôtels luxueux. Le Touquet devient rapidement synonyme d’élégance et de mondanité. Les Parisiens y affluent et les Anglais qui n’ont qu’à traverser le «Channel» se joignent aux délices de ce parisianisme balnéaire. Côté nature, Le

la Toile ▶ das Internet

la station balnéaire

▶ der Badeort

en dépit de ▶ trotz

la situation ▶ die Lage

l’atout (m) ▶ der Pluspunkt

d’abord ▶ zuerst

naître ▶ entstehen

apprécier ▶ mögen

sauvage ▶ wild

affluer ▶ herbeiströmen

le délice ▶ die Freuden

Touquet a de nombreux attraits, comme sa forêt de résineux et sa plage de sable de douze kilomètres. Avec l'élection d'Emmanuel Macron à la présidence de la République française, Le Touquet est également devenu le centre de la vie politique française. La femme du président, Brigitte, y possède en effet une villa, et le couple y passe une bonne partie de ses week-ends.

Si c'est à un Anglais que l'on doit la construction du Touquet, Dinard est née du rêve d'un Américain, William Faber, qui tombe fou amoureux de ce bout de la côte d'Émeraude situé tout près de Saint-Malo. Nous sommes au milieu du XIX^e siècle. Faber y bâtit à son tour des villas, des hôtels, ainsi qu'un établissement de bain de mer. Au fil des années, Dinard verra défiler Victor Hugo, Winston Churchill, Jacqueline Kennedy, ainsi que les souverains britanniques Édouard VII et George V. C'est également à Dinard que Pablo Picasso peindra sa célèbre série des « Baigneuses », à la fin des années 1920. Aujourd'hui, Dinard vit surtout sur la réputation et le souvenir de ce lustre passé. Mais les traces de cet âge d'or restent très présentes et donnent à cette station balnéaire quelque chose de désuet qui continue d'attirer ceux qui désirent retrouver le charme délicieux de la Belle Époque.

Situé entre Biarritz et Saint-Jean-de-Luz, dans le Pays basque, Guéthary était un petit village de pêcheurs à la baleine avant d'entamer, au milieu du XIX^e siècle, sa carrière touristique. Aujourd'hui, Guéthary est un village hyper branché fréquenté par la jet-set: Vincent Casse, Jean-Paul Gaultier et les Daft Punk en tête. Mais on y a aussi vu Madonna...

COMPRÉHENSION ORALE

17. Julia se renseigne auprès d'une école de langues

En place pour notre exercice de compréhension! Magali et Jean-Yves vont vous jouer un dialogue entre le secrétaire d'une école de langue française et Julia qui se renseigne pour y prendre des cours. Un exercice vous sera proposé à la fin de cette saynète.

le résineux ► der Nadelbaum

devoir ► verdanken

tomber fou amoureux, se

► sich unsterblich verlieben

le bout ► das Stück

à son tour ► hier: ebenfalls

au fil des années (f)

► im Laufe der Jahre

les Baigneuses (f/pl)

► die Badenden

le lustre ► der Glanz

la trace ► die Spur

désuet, ète ► altmodisch

la baleine ► der Wal

entamer ► beginnen

branché, e ► angesagt

se renseigner

► sich erkundigen

la saynète ► der Sketch

- École de Langues de Provence, bonjour.
- Bonjour, j'aimerais suivre un cours intensif de français dans votre école et j'aurais quelques questions.
- Je vous écoute...
- **Tout d'abord**, je ne suis pas tout à fait sûre de mon niveau.
- Vous avez déjà suivi des cours de français?
- Oui, à l'école et j'ai même passé un an en France, mais j'ai beaucoup oublié.
- Vous avez fait notre test **en ligne**?
- Oui, d'après le résultat, je devrais m'inscrire à un cours B2, mais j'aimerais surtout pratiquer **l'oral**.
- Vous avez besoin de parler français pour votre travail?
- De temps en temps.
- Dans ce cas, je vous conseille nos cours de conversation qui **ont lieu** l'après-midi, deux fois par semaine, en plus des cours standard, ou encore notre stage spécifique pour « **Le français des affaires** ». **De toute manière**, vous aurez un entretien avec le responsable pédagogique le premier jour avant de commencer. Il pourra vous orienter.
- Ah, très bien... Et il y aura combien de participants par groupe?
- Le maximum est de 10 participants pour les cours standard et de 8 pour les cours de conversation ou les stages spécifiques.
- Super... J'ai aussi vu que vous proposiez des excursions et des activités **en dehors des** cours.

Elles sont bien en français?

- Bien sûr. Nous travaillons d'ailleurs en partenariat avec une agence de voyages locale ainsi qu'avec des clubs et des associations, comme l'école de **voile** ou même le **golf** le plus proche. Et cette année, nous avons une grande nouveauté: un **chef cuisinier** de la région organise des **ateliers** de cuisine provençale exclusivement réservés à nos **apprenants**.
- Oh, cela m'intéresse beaucoup! Et en ce qui concerne **l'hébergement**, j'aimerais prendre une chambre **chez l'habitant**. Est-ce que c'est vous qui vous occupez de la réservation?
- Non, mais nous pouvons vous envoyer une liste d'adresses de familles ou de **chambres d'hôtes** qui ont déjà accueilli des participants de notre école, et vous devrez les contacter directement. Sinon, vous pouvez aussi consulter le site de l'office de tourisme.
- D'accord, merci de m'envoyer cette liste. Et

tout d'abord ► zuallererst

en ligne ► online

l'oral (m) ► das Mündliche

avoir lieu ► stattfinden

le français des affaires

► das Wirtschaftsfranzösisch

de toute manière

► auf jeden Fall

en dehors de ► außerhalb

la voile ► das Segeln

le golf ► hier: der Golfplatz

le chef cuisinier

► der Küchenchef

l'atelier (m) ► der Kurs

l'apprenant (m)

► der Kursteilnehmer

l'hébergement (m)

► die Unterkunft

chez l'habitant (m) ► privat

la chambre d'hôte

► das Fremdenzimmer

combien de temps à l'avance conseillez-vous de réserver?

- Cela dépend de la saison. Quand aimez-vous venir?
- Fin septembre, début octobre.
- Le mois de septembre est déjà bien rempli. Je vous recommande de ne pas trop attendre, surtout pour le logement.
- Bien, merci beaucoup.
- De rien, au revoir madame.

Écoute plus 9/17, p. 22 et 23

18. Questions et réponses

Et voilà notre petit exercice! Il vous suffit de choisir entre les deux propositions que va vous faire Magali. Vous allez voir, ce n'est pas trop difficile...

1. Julia est-elle débutante en français, ou bien a-t-elle déjà suivi des cours de français?
2. Julia aimerait surtout faire des progrès à l'écrit, ou pratiquer l'oral?
3. Les cours de conversation ont lieu l'après-midi deux fois par semaine, ou bien tous les jours?
4. L'école propose aussi des cours de langue provençale, ou bien des excursions et des activités en dehors des cours?

5. C'est Julia qui doit s'occuper de trouver son hébergement, ou c'est l'école qui le lui fournit?

1. Elle a déjà suivi des cours de français.
2. Elle aimerait surtout pratiquer l'oral.
3. Les cours de conversation ont lieu deux fois par semaine.
4. L'école propose aussi des excursions et des activités en dehors des cours.
5. Julia doit trouver elle-même son hébergement.

Solutions:

CHANSON

19. Au revoir en musique

Voilà, ce programme de septembre s'achève tout doucement. Nous allons nous quitter en musique et ce mois-ci, nous avons choisi une chanson de Zaz intitulée Dans ma rue.

Isabelle Geffroy, dite «Zaz» (diminutif d'Isabelle), est une chanteuse française qui s'est fait connaître en 2010 avec le titre Je veux. Cette chanson a été le tube de l'été cette année-là et

à l'avance ► im Voraus
recommander ► empfehlen
de rien ► gern geschehen

fournir ► beschaffen, besorgen

s'achever ► zu Ende gehen
se faire connaître
 ► bekannt werden
le tube ► der Hit

dénonce la société de consommation avec une rage de gamin de Paris et des envolées lyriques dignes des Misérables. Zaz y exalte son mépris du luxe auquel elle préfère l'amour, la liberté et la joie, quitte à mourir la main sur le cœur. Ses exhortations passionnées lui ont valu la sympathie du public, non seulement en France mais aussi dans le monde, et plus particulièrement en Allemagne.

Dans *ma rue*, que vous allez entendre, raconte en chanson la vie d'une jeune fille de Montmartre qui est chassée du foyer familial par son père. Elle se retrouve à la rue et doit mendier pour survivre.

Au revoir à tous! Et profitez bien de ce dernier mois d'été!

Au revoir! À la prochaine...

Portez-vous bien!

20. Dans ma rue, de Zaz 🇫🇷

J'habite un coin du vieux Montmartre
 Mon père rentre soûl tous les soirs
 Et pour nous nourrir tous les quatre
 Ma pauvre mère travaille au lavoir
 Moi j'suis malade, j'reste à ma fenêtre
 Je regarde passer les gens d'ailleurs
 Quand le jour vient à disparaître
 Y'a des choses qui me font un peu peur

Dans *Ma Rue* y'a des gens qui se promènent
 Je les entends chuchoter et dans la nuit
 Quand je m'endors bercée par une rengaine
 J'suis soudain réveillée par des cris
 Des coups de sifflet, des pas qui traînent, qui
 vont qui viennent
 Puis le silence qui me fait froid dans tout le
 cœur

Dans *Ma Rue* y'a des ombres qui se promènent
 Et je tremble et j'ai froid et j'ai peur.

Mon père m'a dit un jour: «Ma fille,
 Tu ne vas pas rester là sans fin
 T'es bonne à rien, ça c'est de famille
 Faudrait voir à gagner ton pain

dénoncer ▶ anprangern

la rage ▶ die Wut

le gamin de Paris

▶ etwa: das aufgeweckte,
 schelmische Kind

l'envolée (f)

▶ der Höhenflug

le mépris ▶ die Verachtung

quitte à ▶ selbst wenn

mourir la main sur le cœur

▶ für seine Überzeugungen
 sterben

l'exhortation (f)

▶ die Ermahnung

chasser ▶ verjagen

le foyer familial

▶ das Zuhause

mendier ▶ betteln

Portez-vous bien!

▶ Machen Sie's gut!

le coin ▶ die Ecke

soûl,e ▶ betrunken

le lavoir ▶ das Waschhaus

d'ailleurs ▶ von Anderswo

bercée,e

▶ in den Schlaf gewiegt

la rengaine ▶ der Schlager

le coup de sifflet ▶ der Pfiff

le pas ▶ der Schritt

traîner ▶ schlurfen

bon,ne à rien

▶ zu nichts nutze

Les hommes te trouvent plutôt jolie
 Tu n'auras qu'à partir le soir
 Y'a bien des femmes qui gagnent leur vie
 En „se baladant sur le trottoir“ »

Dans Ma Rue y'a des femmes qui se promènent
 Je les entends fredonner et dans la nuit
 Quand je m'endors bercée par une rengaine
 J'suis soudain réveillée par des cris
 Des coups de sifflet, des pas qui traînent, qui
 vont qui viennent
 Puis ce silence qui me fait froid dans tout le
 cœur

Dans Ma Rue y'a des femmes qui se promènent
 Et je tremble et j'ai froid et j'ai peur.

Et depuis des semaines et des semaines
 J'ai plus de maison, j'ai plus d'argent
 J'sais pas comment les autres s'y prennent
 Et j'ai pas pu trouver de client
 Je demande l'aumône aux gens qui passent
 Un morceau de pain, un peu de chaleur
 J'ai pourtant pas beaucoup d'audace
 Maintenant c'est moi qui leur fais peur

Dans Ma Rue tous les soirs je me promène
 On m'entend sangloter et dans la nuit
 Quand le vent jette au ciel sa rengaine
 Tout mon corps est glacé par la pluie

Et j'en peux plus, j'attends sans cesse que le bon
 Dieu vienne
 Pour m'inviter à me réchauffer tout près de Lui

Dans Ma Rue y'a des anges qui m'emmènent
 Pour toujours mon cauchemar est fini.

se balader sur le trottoir

• auf den Strich gehen

fredonner

• trällern

s'y prendre

• hier: es anstellen

demande l'aumône (f)

• um Almosen bitten

l'audace (f)

• die Dreistigkeit

sangloter

• schluchzen

sans cesse

• unablässig

l'ange (m)

• der Engel

le cauchemar

• der Albtraum

écouté



AUDIO ⁹/₁₇

Impressum

Herausgeber: Rudolf Spindler
Chefredakteur: Jean-Yves de Grooté
Stellvertretende Chefredakteurin: Fanny Grandclément
Verantwortliche Redakteurin: Fanny Grandclément
Buch und Regie: Jean-Paul Dumas-Grillet
Sprecher: Magali Jakob-Loué, Jean-Yves de Grooté,
Fanny Grandclément
Gestaltung: Georg Lechner
Produktion: Dorle Matussek
Produktmanagement: Ignacio Rodríguez-Mancheño
Anzeigenleitung: Matthias Weidling
Ton: Matthieu Rouil
Druck und Vervielfältigung:
optimal media GmbH, D-17207 Röbel/Müritz
Spotlight Verlag GmbH
Fraunhoferstraße 22
82152 Planegg/München
Deutschland
Tel. +49 (0) 89/8 56 81-0
Fax +49 (0) 89/8 56 81-105
www.ecoute.de

Kundenservice: abo@spotlight-verlag.de
Amtsgericht München HRB 179611
Umsatzsteueridentifikationsnummer: DE 265 973 410
Geschäftsführer: Rudolf Spindler, Jan Henrik Groß

Titelfoto: © Greens87



Alle Urheber- und Leistungsschutzrechte vorbehalten. Kein Verleih!
Keine unerlaubte Vervielfältigung, Vermietung, Aufführung, Sendung!

Jean-Paul Dumas-Grillet



Magali Jakob-Loué



Jean-Yves de Grooté

